

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话: 0871 - 64196335 64145503

传真: 0871 - 64196335

微信: 13529119374 QQ: 924573506

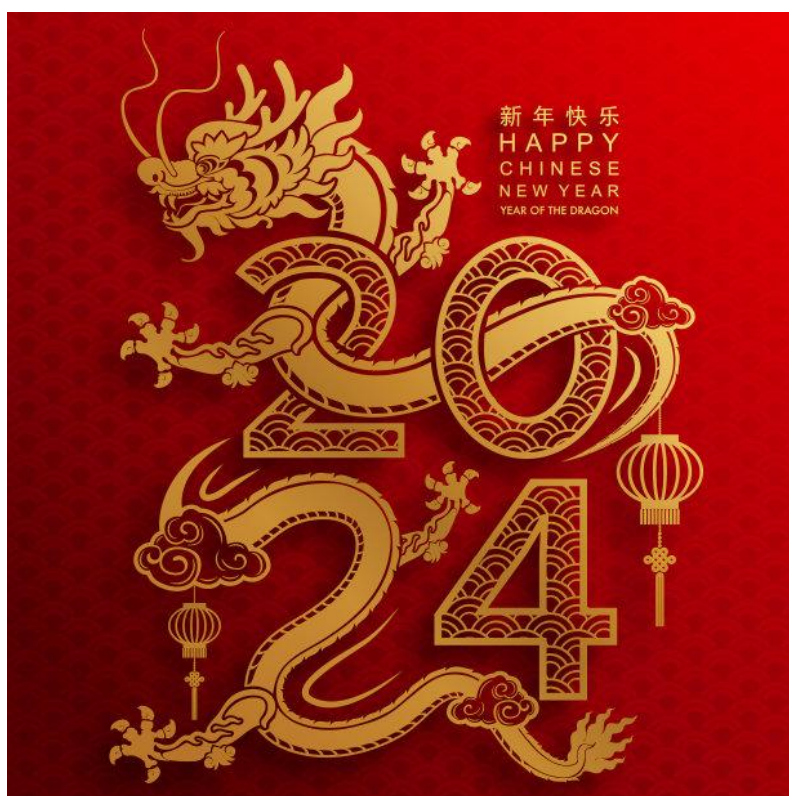
E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

2024年1月24日

总第九十一期

网址: www.ynta.org



恭祝云南译界各位朋友
龙年大吉 身体健康

国家主席习近平二〇二四年新年贺词重要语汇摘编

新年前夕，中国国家主席习近平通过中央广播电视总台和互联网，发表了二〇二四年新年贺词。中国外文局所属当代中国与世界研究院、中国翻译研究院，依托重大翻译任务审评工作机制，围绕贺词中的金句表述，形成汉英对照摘编，供业界参考使用。

冬至阳生，岁回律转。在这辞旧迎新的美好时刻，我在北京向大家致以新年的祝福！

As energy rises after the Winter Solstice, we are about to bid farewell to the old year and usher in the new. From Beijing, I extend my best New Year wishes to each and every one of you!

2023年，我们接续奋斗、砥砺前行，经历了风雨洗礼，看到了美丽风景，取得了沉甸甸的收获。大家记住了一年的不易，也对未来充满信心。

In 2023, we have continued to forge ahead with resolve and tenacity. We have gone through the test of winds and rains, have seen beautiful scenes unfolding on the way, and have made plenty real achievements. We will remember this year as one of hard work and perseverance. Going forward, we have full confidence in the future.

· 这一年的步伐，我们走得很坚实。

This year, we have marched forward with solid steps.

疫情防控平稳转段，我国经济持续回升向好，高质量发展扎实推进。

We achieved a smooth transition in our COVID-19 response efforts. The Chinese economy has sustained the momentum of recovery. Steady progress has been made in pursuing high-quality development.

中国经济在风浪中强健了体魄、壮实了筋骨。

Having weathered the storm, the Chinese economy is more resilient and dynamic than before.

· 这一年的步伐，我们走得很有力量。

This year, we have marched forward with robust steps.

经过久久为功的磨砺，中国的创新动力、发展活力勃发奔涌。

Thanks to years of dedicated efforts, China's innovation-driven development is full of energy.

中国以自强不息的精神奋力攀登，到处都是日新月异的创造。

Everywhere across our country, new heights are being scaled with dogged determination, and new creations and innovations are emerging every day.

· 这一年的步伐，我们走得很见神采。

This year, we have marched forward in high spirits.

成都大运会、杭州亚运会精彩纷呈，体育健儿勇创佳绩。

The Chengdu FISU World University Games and the Hangzhou Asian Games presented spectacular sports scenes, and Chinese athletes excelled in their competitions.

温暖的生活气息、复苏的忙碌劲头，诠释了人们对美好幸福的追求，也展现了一个活力满满、热气腾腾的中国。

All these exhilarating activities have made our lives richer and more colorful, and they mark the return of bustling life across the country. They embody people's pursuit of a beautiful life, and present a vibrant and flourishing China to the world.

· 这一年的步伐，我们走得很显底气。

This year, we have marched forward with great confidence.

中国是一个伟大的国度，传承着伟大的文明。

China is a great country with a great civilization.

泱泱中华，历史何其悠久，文明何其博大，这是我们的自信之基、力量之源。

All this stands as testament to the time-honored history of China and its splendid civilization. And all this is the source from which our confidence and strength are derived.

中国不仅发展自己，也积极拥抱世界，担当大国责任。

While pursuing its development, China has also embraced the world and fulfilled its responsibility as a major country.

世事变迁，和平发展始终是主旋律，合作共赢始终是硬道理。

No matter how the global landscape may evolve, peace and development remain the underlying trend, and only cooperation for mutual benefit can deliver.

前行路上，有风有雨是常态。

Along the way, we are bound to encounter headwinds.

辛勤劳作的农民，埋头苦干的工人，敢闯敢拼的创业者，保家卫国的子弟兵，各行各业的人们都在挥洒汗水，每一个平凡的人都作出了不平凡的贡献！

All of you, from farmers in the fields to workers on factory floors, from entrepreneurs blazing the trail to service members guarding our country – indeed, people from all walks of life – have done your very best. Each and every ordinary Chinese has made an extraordinary contribution!

人民永远是我们战胜一切困难挑战的最大依靠。

You, the people, are the ones we look to when we fight to prevail over all difficulties or challenges.

明年是新中国成立 75 周年。

Next year will mark the 75th anniversary of the founding of the People's Republic of China.

我们要坚定不移推进中国式现代化，完整、准确、全面贯彻新发展理念，加快构建新发展格局，推动高质量发展，统筹好发展和安全。

We will steadfastly advance Chinese modernization, fully and faithfully apply the new development philosophy on all fronts, speed up building the new development paradigm, promote high-quality development, and both pursue development and safeguard security.

祖国统一是历史必然，两岸同胞要携手同心，共享民族复兴的伟大荣光。

China will surely be reunified, and all Chinese on both sides of the Taiwan Strait should be bound by a common sense of purpose and share in the glory of the rejuvenation of the Chinese nation.

我们的目标很宏伟，也很朴素，归根到底就是让老百姓过上更好的日子。

Our goal is both inspiring and simple. Ultimately, it is about delivering a better life for the people. 孩子的抚养教育，年轻人的就业成才，老年人的就医养老，是家事也是国事，大家要共同努力，把这些事办好。

Our children should be well taken care of and receive good education. Our young people should have the opportunities to pursue their careers and succeed. And our elderly people should have adequate access to medical services and elderly care. These issues matter to every family, and they are also a top priority of the government. We must work together to deliver on these issues.

我们要营造温暖和谐的社会氛围，拓展包容活跃的创新空间，创造便利舒适的生活条件，让大家心情愉快、人生出彩、梦想成真。

We should foster a warm and harmonious atmosphere in our society, expand the inclusive and dynamic environment for innovation, and create convenient and good living conditions, so that the people can live happy lives, bring out their best, and realize their dreams.

中国人民深知和平的珍贵，我们愿同国际社会一道，以人类前途为怀、以人民福祉为念，推动构建人类命运共同体，建设更加美好的世界。

We Chinese are keenly aware of what peace means. We will work closely with the international community for the common good of humanity, build a community with a shared future for mankind, and make the world a better place for all.

让我们一起，祝愿祖国繁荣昌盛、世界和平安宁！祝愿大家福暖四季、顺遂安康！

Let us all wish our great country prosperity, and let us all wish the world peace and tranquility! I wish you happiness in all the four seasons and success and good health in the year ahead!

2023 年度省级社科学术社团党建工作会议在昆明召开

12月6日，云南省社科联2023年度省级社科学术社团党建工作会议暨百家省级社科学术社团大学习大调研活动经验交流会在昆明举行。来自省社科联及各省级社科学术社团代表共计120余人参会。王浩会长代表云南译协参加了此次会议。

会议传达学习了全省宣传思想文化工作会议精神，并要求各省级社科学术社团要坚持以习近平文化思想为引领，明确政治责任、强化政治担当，结合各社团工作实际，围绕中央、省委中心大局，在理论阐释、调查研究等各项工作中抓好贯彻落实，谋划好今后的工作，积极展现新气象新作为。

会上还为全国各省（区、市）社科联先进社会组织和优秀社会组织工作者、百家省级社科学术社团大学习大调研活动优秀调研报告及优秀组织奖进行了颁奖，并颁发了2020年首批向社会智库转型发展项目结项证书。颁奖结束后，会议对2023年度省级社科学术社团党建工作进行了总结，通报了省级社科学术社团超期未换届情况并提出整改要求，同时发布了近期工作安排，要求各社团及时报送2023年度工作总结和2024年度工作计划。

此外，此次会议还开展了学习贯彻习近平文化思想专题辅导。专题辅导结束后，百家省级社科学术社团分六个大组进行了大学习大调研活动经验交流，各个大组分别结合自己的学习调研实际对大学习大调研开展的基本情况、取得的成绩和存在的不足等进行了深入交流，他们一致认为，要以强化理论学习指导发展实践，以深化调查研究推动解决发展难题，坚持“大学习有收获，大调研有成效”的原则，注重大学习大调研活动的成果转化，推动大学习大调研活动取得积极实效，积极为社科学术社团高质量发展注入强大动力，为谱写好中国式现代化的云南篇章贡献社团的智慧和力量。

云南译协召开六届五次常务理事会议

2023年11月24日下午，云南译协在昆明国旅会议室召开六届五次常务理事会议。会议由常务副会长兼秘书长杨翔主持。首先，王浩会长向与会常务理事汇报了协会在2023年所开展的党建工作、学术活动、翻译业务和分会活动，指出了协会工作中的不足，同时对2024年工作进行了展望。然后，各位常务理事对协会将于2024年开展的工作提出了宝贵的意见和建议。最后，与会常务理事商定，协会将按章程规定于12月9日召开理事会，向各位理事汇报协会今年开展的工作情况。

云南译协召开六届三次理事会议

2023年12月9日上午，云南译协召开六届三次理事会议（线上会议）。会议由常务副会长兼秘书长杨翔主持。首先，王浩会长作了关于2023年工作情况和2024年工作计划的报告。王会长从以下几个方面向理事汇报了工作：（1）协会党建工作；（2）按照章程加强协会自身建设，规范协会管理；（3）开展学术交流，提升学术氛围，增进会员友谊；（4）发挥协会优势，提供对外翻译服务；（5）存在的不足及努力方向。然后，云南译协党支部宣传委员兼组织委员谭玉婷介绍了云南译协党建工作情况；省民语委办公室助理翻译蜂燕介绍了民语委分会工作情况；云南大学滇池学院外国语学院副教授、日语分会秘书长谭盈盈介绍了日语分会工作情况；昆明理工大学副教授、云南译协常务理事、俄语分会副会长张平介绍了俄语分会工作情况。最后，常务副会长兼秘书长杨翔宣布了理事表决结果：同意增补协会副会长刘代容为云南译协常务理事，并进行了会议总结，感谢各位理事对协会工作的支持。

2023 年交会费会员名单

（按交费先后顺序排列）

交个人会费会员名单如下：

龚宁珠	李懿媿	董勇艳	张永康	夏曦	方藏辉	李冬玫	向闯	蒋先泽
姜菲菲	白艳	康珉	冯璐	杨丽英	陈良正	唐婷	李立池	柳艳敏
白厚启	范丽芸	石瑜凌	林庭伟	李晓红	邓勇宏	陶刚群	裴逸风	彭江北
单凤娇	李立	叶莉萍	何文欣	曹文瑛	赵美花	张云霞	李婷婷	杨晓

王铭熠	赵文	许清媛	许敬松	自冬美	陈芸	师 珊	杨 劲	李 琳
洪朔巧	李亚琪	尹 珺	赵安海	陈 进	杨靖生	沈诗雨	黄晓勇	陈 建
施 葵	杨露丹	杨悦莺	晋春娥	郭园园	何俊华	王 琼	侯丽香	杨 能
周 颖	李思琪	王 浩	李阳路	吴丹丹	代 雨	和 婷	李信英	吴 炯
王光群	张欣怡	孔令华	李嘎欧	方志豪	马 怡	耿晨舒	王秀莲	左宜婧
吴 青	何海燕	殷蕾惠	陆 洋	杨昆玉	罗 云	李寒曦	马永明	纳慧宇
李凤霞	谢君缘	李文磊	李 薇	周安济	顾 倩	庞 通	丁恒峰	张文航
张维韬	张治波	马同春	梁美英	何 炜	赵松毓	田吉安	叶 璐	何薇娟
胡开茂	闫 萍	王文飏	刘文秀 (200元)	董 刚 (100元)	刘铁波 (100元)		张 力 (100元)	
陈亚辉 (100元)		尹吉年 (100元)						

日语分会交会费名单如下:

谭 笑	林 郁	王玥潇	孙媛媛	温玉晶	李 丹	程士国	李月婷	张丽花
陆伟东	李庭宇	高斯雯	杨家豪	李 涵	张丽虹	王靖宇	陈 斌	杨 佳
郑雁天	申晶晶	张 蔚	伍乐平	谭菊仙	田雪梅	李昕龙	李淑娜	高 明
杨 翔	刘代容	杨 萍	李 岸	高 楠	李家瑞	晋春娥	范广融	李 旻
李 燕	徐 曼	杨 芬	洪 涛	李 楠	刘羽激	谭盈盈	于承发	马文瑞
林 娜	陆欣妍	李香莉	高 玮	朱筱琳	卢粲然	杨 昕	刘玉明 (100元)	

俄语分会交会费名单如下:

杨明仪	谢 欣	许克敏	袁冬云	彭 涛	赵林平	张 艳	吴 疆	杨富全
杨小明	李雨珂	孙 琳	桓懋彪	祝慧敏	赵东兴	文 桦	李 勇	张鸿焘
罗春秋	赵梦雅	王丽峰	何明军	唐启豹	杨 钊	陈兆保	袁红宇	张玉蓉
游彦俊	傅 璇 (100元)		张 平 (100元)					

民语委分会交会费名单如下:

刀成波	李晓阳	李海燕	自文清	何 歌	肖泥门	熊朝兰	王 英	蜂 燕
赵庆莲	陆保成	普学旺	熊玉有	刘艳芳	刘剑文	王永华	李向荣	何林富
赵蔚雯	董文菲	盘金祥	张 霞	谭玉婷	卢云春	尚振清	岩甩冬	邱培刚
玉 恩	尹建梅	玉光尖	孔糯志	战小对	罗琼芳	石莲凤	李建波	王 春
邵祖兰	董生兰	李发会	玉罕亮	刀成忠	普玉茹	李剑平		

交团体会费的会员单位如下:

云南师范大学外国语学院	云南财经大学国际语言文化学院
云南民族大学南亚东南亚语言文化学院	楚雄师范学院语言文化学院
云南大学外国语学院	

补交会费名单如下:

李信英 (2019--2022年)	丁恒峰 (2020-2022年)	陈 芸 (2022年)	师 珊 (2022年)
李 琳 (2022年)	左宜婧 (2022年)	李文磊 (2022年)	赵安海 (2022年)
云南财经大学国际语言文化学院 (2022年)			

备注: 协会章程规定, 自 2022 年 4 月起, 会费标准如下:

个人会员: 50 元/年, 团体会员: 1000 元/年